|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ДОГОВОР** | | | № |  |  |
| **AGREEMENT** | | | No. |  | |
| **на проведение оценки соответствия судна Правилам РС** | | | | | |
| **on Carrying out the Assessment of the Ship’s Compliance with the RS Rules** | | | | | |
|  |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г. | | | |
| (город, страна / *city, country*) |  |  | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Federal Autonomous Institution “Russian Maritime Register of Shipping” (hereinafter, the Register, RS) in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the one part, and Shipowner \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter, the Applicant) in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the other part (hereinafter, the Parties), have concluded the present Agreement on the following:** | | | | **Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» (далее – Регистр, РС) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и Судовладелец \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Заявитель) в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, c другой стороны (далее – Стороны), заключили настоящий договор о нижеследующем:** | |
| **1. SUBJECT OF AGREEMENT** | | | | **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | |
| 1.1 At the Applicant’s request, RS undertakes to provide services on carrying out the assessment of the ship’s compliance with the RS Rules (hereinafter, applicable requirements, ship’s assessment). | | | | 1.1 По обращению Заявителя Регистр оказывает услуги по проведению оценки соответствия судна Правилам РС (далее – применимые требования, оценка соответствия). | |
| 1.2 The services provided by RS within the specified agreement are not the initial survey (hereinafter, survey) and/or classification of the ship mentioned below. | | | | 1.2 Услуги, оказываемые Регистром в рамках настоящего договора, не являются первоначальным освидетельствованием (далее – освидетельствование) и/или классификацией указанного ниже судна. | |
| Название судна  *Name of Ship* |  | | | ИМО №  *IMO No.* |  |
| Классификационное общество, чей класс имеет судно  *Current Classification Society* | |  | | Существующий символ Класса  *Current class notation* |  |
| Предполагаемый символ Класса РС  *Estimated class notation* | | |  | | |
| Дополнительная информация о судне  (тип, год постройки, валовая вместимость)  *Additional information on the ship  (type, year of construction, gross tonnage)* | | |  | | |
|  | | | |  | |
| **2. GENERAL PROVISIONS** | | | | **2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | |
| 2.1 The applicable requirements are an integral part of the present Agreement. | | | | 2.1 Применимые требования являются составной и неотъемлемой частью настоящего договора. | |
| 2.2 Before commencement of service provision under this agreement, RS defines the minimum scope of documentation to be submitted to the Register for review on a particular agreement. | | | | 2.2 До начала оказания услуг по настоящему Договору Регистром определяется минимальный объем документации, которая должна быть представлена на рассмотрение в Регистр по отдельному договору. | |
| 2.3 The RS exclusive Surveyors of relevant specialities are invited to carry out the assessment and having the adequate qualification to perform initial surveys of ships in service in the number enough for its complete and qualitative performance with regard to ship's characteristics affecting the complexity of work performance or on RS Technical Committee decision by three exclusive Surveyors of basic specialities (hull surveyor, engineer, electromechanical engineer) in accordance with the check-list as per the RS approved form. | | | | 2.3 Оценка соответствия судна выполняется штатными инспекторами Регистра соответствующих специальностей, имеющими квалификацию для выполнения первоначальных освидетельствований судов в эксплуатации, в количестве, достаточном для ее полного и качественного проведения, в зависимости от характеристик судна, влияющих на сложность выполнения работы, либо, по решению Технического комитета РС, тремя штатными инспекторами по основным специальностям (корпусник, механик, электромеханик), в соответствии с чек-листом по утвержденной Регистром форме. | |
| 2.4 The ship's assessment carried out by the Register does not relieve the owner, his representatives and the crew of the responsibilities and duties for the safe operation and maintenance of the ship, its systems and machinery. | | | | 2.4 Оценка соответствия судна, проводимая Регистром, не снимает с судовладельца, его представителей и экипажа ответственности и обязанности по безопасному управлению и эксплуатации судна, его систем и механизмов. | |
| 2.5 The Register surveyors shall observe and the Applicant shall guarantee the safety requirements stipulated by the Register documents. | | | | 2.5 Инспекторы Регистра обязаны соблюдать, а Заявитель обязан обеспечить требования техники безопасности, установленные в документах Регистра. | |
| 2.6 In case the Applicant fails to take all safety precautions, and in case defects are identified that affect the safety of the ship’s assessment, the Register surveyor must refuse to perform the ship's assessment. | | | | 2.6 При несоблюдении Заявителем техники безопасности или при обнаружении дефектов, влияющих на безопасность проведения оценки соответствия судна, инспектор Регистра обязан отказаться от проведения оценки соответствия судна. | |
| 2.7 In case nonconformity of the ship with applicable requirements, the Register is entitled to issue the consolidated list of nonconformities (hereinafter, nonconformities). | | | | 2.7 В случае обнаружения в процессе проведения оценки соответствия несоответствий судна применимым требованиям Правил РС, Регистром оформляется сводный перечень несоответствий (далее – несоответствия). | |
| 2.8 The Applicant shall be notified of the nonconformities detected by the RS letter of conclusion. | | | | 2.8 О выявленных несоответствиях заявитель информируется письмом-заключением Регистра. | |
| 2.9 If in the course of the ship's assessment the nonconformities to the applicable rules are detected as stipulated above, and which cannot be eliminated, equivalent (equal) replacement may be accepted by RS only after submitting the results of testing, calculations and other actions to the Applicant performed by the RS recognized organizations and allowing to establish that in respect of the ship the required level of safety is observed. List of equivalent (equal) replacement is reviewed by the RS Technical Committee. In respect of ships flying the RF State Flag equivalent (equal) replacement shall be agreed upon with RF MA by the Applicant in the person of Department of State Policy for Marine and River Transport of RF Mintrans. Exemptions of the requirements of the international conventions are provided in accordance with the Rules approved by Resolution of the Government of the Russian Federation of December 24, 2008 No. 1012. | | | | 2.9 Если в ходе оценки соответствия судна будут выявлены несоответствия применимым требованиям, как это указано выше, которые не могут быть устранены, эквивалентные (равноценные) замены могут быть приняты Регистром только при представлении Заявителем результатов испытаний, расчетов или иных действий, выполненных признанными Регистром организациями, позволяющих установить, что в отношении судна соблюдается требуемый уровень безопасности. Перечень эквивалентных (равноценных) замен рассматривается Техническим комитетом РС. В отношении судов, плавающих по Государственным флагом Российской Федерации, эквивалентные (равноценные) замены должны быть согласованы Заявителем с Морской Администрацией России в лице Департамента государственной политики в области морского и речного транспорта Минтранса России. Освобождения (изъятия) от выполнения требований международных конвенций предоставляются в соответствии с Правилами, утвержденными постановлением Правительства Российской Федерации от 24 декабря 2008 г. №1012. | |
| 2.10 If during the ship's assessment the RS has doubts the ship's compliance, its particular parts, machinery, equipment, materials and products used on the ship, and other items with the applicable requirements, the Register is entitled to require additional review, submission of calculations and other engineering studies, allowing to establish compliance with the applicable requirements of the ship that are performed by the Applicant himself or on the basis of agreements with the Register recognized organizations, cost of services of which is not included in the cost of services under this Agreement. The specified documents are considered in the RHO within 30 working days as from the date of their receipt by RS on the basis of a particular Agreement. | | | | 2.10 Если в ходе оценки соответствия судна у Регистра возникают сомнения по поводу соответствия судна, его отдельных частей, механизмов, оборудования, использованных на судне материалов и изделий, других объектов применимым требованиям, Регистр имеет право требовать проведение дополнительных проверок, испытаний, представления расчетов, других технических обоснований, позволяющих установить соответствие судна применимым требованиям, которые выполняются Заявителем самостоятельно или на основании договоров с признанными Регистром организациями, стоимость услуг которых не включена в стоимость услуг по настоящему Договору. Указанные документы рассматриваются в Главном управлении Регистра в течение 30 рабочих дней со дня их получения Регистром на основании отдельного договора. | |
| 2.11 In case of disagreement on technical matters between the Applicant and a Register Surveyor, the matter will be referred for consideration of a higher authority of the Register, which is to take a decision within 3 days of the date on which the disagreement note was received. If this technical matter is referred for consideration of the Register Head Office, the Applicant shall submit copies of Surveyor’s reports and resolutions of the appropriate authorities of the Register with explanations of the disagreement. The Head Office of the Register has to advise of its final decision, taking in consideration the opinion of Maritime Flag Administration (MFA) (when available) which is binding upon both Parties, within a week of the date on which the relevant documents were received from the Applicant. | | | | 2.11 При разногласиях по техническим вопросам между Заявителем и инспектором Регистра вопрос подлежит передаче для решения непосредственно в вышестоящую инстанцию Регистра, которая свое решение обязана дать в трехдневный срок со дня поступления материалов по разногласиям. Если спорный вопрос передан на разрешение в Главное управление Регистра, то Заявитель обязуется предоставить копии заключения инспектора и решения соответствующих инстанций Регистра с обоснованием разногласий. Главное управление Регистра в недельный срок с момента получения им материалов разногласий от Заявителя выносит окончательное решение, принимая во внимание позицию Морской Администрации (МА) флага (при ее наличии), обязательное для обеих Сторон. | |
| 2.12 The interpretation of the terms used in this Agreement shall be guided by the definitions in the applicable requirements. | | | | 2.12 Термины, использованные в настоящем договоре, толкуются в соответствии с тем, как они определены применимыми требованиями. | |
| 2.13 General Conditions for Rendering Services by Russian Maritime Register of Shipping are an integral part of this Agreement and are applied in the part that does not contradict it ([www.rs-class.org/conditions-en](http://www.rs-class.org/conditions-en)). | | | | 2.13 Общие условия оказания услуг Российским морским регистром судоходства являются составной и неотъемлемой частью настоящего договора и применяются в части, ему не противоречащей ([www.rs-class.org/conditions-ru](http://www.rs-class.org/conditions-ru)). | |
| **3. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES** | | | | **3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН** | |
| 3.1 The Register undertakes to: | | | | 3.1 Регистр обязуется: | |
| 3.1.1 Carry out the ship's assessment by the RS exclusive Surveyors of relevant specialities having the adequate qualification in accordance with the check-list within the terms agreed by the Parties in the manner prescribed by Section 6.1 of this Agreement; | | | | 3.1.1 Провести оценку соответствия судна штатными инспекторами Регистра соответствующих специальностей, имеющими достаточную квалификацию, в соответствии с чек-листом, в сроки, согласованные Сторонами в порядке, предусмотренном п.6.1 настоящего Договора; | |
| 3.1.2 Inform the Applicant in good time of any additions and amendments to the Register requirements. New Register requirements that come into force in the period of the present Agreement validity shall be applied on mutual agreement of the Parties unless the Register Head Office or Maritime Administration find it necessary to implement these requirements immediately; | | | | 3.1.2 Своевременно информировать Заявителя обо всех изменениях и дополнениях требований Регистра. Новые требования Регистра, вступившие в силу в период действия настоящего договора, применяются по согласованию Сторон, если они не признаны Главным управлением Регистра или Морской Администрацией обязательными для безотлагательного внедрения; | |
| 3.1.3 Following the results of review in the RHO of the consolidated list of nonconformities detected during the ship's assessment the Register undertakes to forward a letter of conclusion, where data on the detected nonconformities are given, to the Applicant within 10 working days. | | | | 3.1.3 По результатам рассмотрения в Главном управлении РС сводного перечня несоответствий, выявленных при оценке соответствия судна, Регистр обязуется в течение 10 рабочих дней направить Заявителю письмо-заключение, в котором указываются сведения о выявленных несоответствиях. | |
| 3.2 The Applicant undertakes to: | | | | 3.2 Заявитель обязуется: | |
| 3.2.1 Fulfill all the provisions of the present Agreement; follow the instructions of Register surveyors based on normative documents concerning services which are subject of the present Agreement; | | | | 3.2.1 Выполнять все положения настоящего договора; выполнять обоснованные нормативными документами указания инспекторов Регистра, касающиеся услуг, определенных настоящим договором; | |
| 3.2.2 Pay for the Register services in accordance with para 4 of this Agreement. | | | | 3.2.2 Производить оплату услуг Регистра в соответствии с п.4 настоящего договора. | |
| 3.3 Deadline for fulfillment of the obligations by the Parties under this Agreement: DD.MM.YYYY. | | | | 3.3 Срок исполнения обязательств сторонами по настоящему договору: ДД.ММ.ГГГГ. | |
| **4. SERVICE FEES AND PAYMENT CONDITIONS** | | | | **4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** | |
| 4.1 Fees for ship’s assessment services as stipulated by present Agreement shall be determined as per General Conditions for Rendering Services by the Register. | | | | 4.1 Стоимость услуг Регистра за оценку соответствия судна по настоящему договору определяется в соответствии с Общими условиями оказания услуг Регистром. | |
| Fees for the services which are not subject of this Agreement, are not included in this amount. | | | | В указанную сумму не включена плата за услуги, не являющиеся предметом настоящего Договора. | |
| 4.2 Within 10 working days as from the date of concluding this Agreement the Applicant makes 100% payment in advance in the amount of: | | | | 4.2 В течение 10 рабочих дней с момента подписания настоящего договора Заявитель производит 100%-ю предварительную оплату в размере: | |
| - for the ship's assessment\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ RUB including VAT1 (20%) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ RUB. | | | | - за оценку соответствия судна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ рублей, в т.ч. НДС[[1]](#footnote-1) (20%) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ рублей. | |
| Total cost of services under this Agreement shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ RUB including VAT (20%) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ RUB. | | | | Итого стоимость услуг по настоящему Договору составляет: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ рублей, в т.ч. НДС (20%) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ рублей. | |
| 4.3 In case of unsatisfactory results of the ship's assessment fees for the RS services to the Applicant shall not be refunded. In any case the result of the ship's assessment is a letter of conclusion of the Register specified in para 2.8 of this Agreement. | | | | 4.3 В случае отрицательных результатов оценки соответствия судна оплата за услуги Регистра Заявителю не возвращается. В любом случае, результатом оценки соответствия судна является письмо-заключение Регистра, указанное в п.2.8 настоящего Договора. | |
| 4.4 The Applicant pays for the services provided by the Register, regardless of performance by the third parties of their obligations in relation to the Applicant. | | | | 4.4 Заявитель оплачивает услуги, оказанные Регистром, независимо от выполнения третьими лицами своих обязательств по отношению к Заявителю. | |
| **5. ANTI-CORRUPTION CLAUSE** | | | | **5. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА** | |
| 5.1 In discharge of their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or agents do not make, offer and authorize, directly or indirectly, a payment of anything of value to any persons in order to exert influence on their actions or decisions with a view of obtaining an undue advantage or for any illegal purposes. | | | | 5.1 При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или на иные неправомерные цели. | |
| 5.2 In discharge of their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or agents do not take any actions treated under this Agreement as bribery, corrupt payment, as well as any actions violating the applicable legislation and international anti-money laundering laws. | | | | 5.2 При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. | |
| 5.3 Each Party to this Agreement rejects to provide any incentives to the employees of other Party, including payments, gifts, gratuitous works (services) and other means not specified under this clause making the employee dependent and leading the employee to take any actions for the benefit of the Party making the incentives. | | | | 5.3 Каждая из Сторон настоящего Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путём предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определённую зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. | |
| The actions of the employee treated as those taken for the benefit of the Party making the incentives are as follows: | | | | Под действиями работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются: | |
| - provision of undue advantage as compared with other contracting parties; | | | | - предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами; | |
| - provision of any guarantees; | | | | - предоставление каких-либо гарантий; | |
| - acceleration of existing procedures; | | | | - ускорение существующих процедур; | |
| - any actions taken by the employee under the official duties but inconsistent with the principles of openness and transparency in relations of the Parties. | | | | - иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами. | |
| 5.4 In case the Party suspects that any anti-corruption clauses have been or may be violated, the relevant Party undertakes to notify the other Party in writing. Upon receipt of the written notification, the relevant Party is entitled to suspend the fulfillment of the obligations under this Agreement until acknowledged that the violation has not been or will not take place. This acknowledgement shall be sent within 5 (five) working days from the date of the written notification. | | | | 5.4 В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдёт. Это подтверждение должно быть направлено в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления. | |
| 5.5. In the written notification the Party shall make reference to the facts or provide the evidence confirming or suggesting that any provisions of this Agreement have been or may be violated by the contracting party, its affiliates, employees or intermediates resulting in actions treated under the applicable legislation as bribery, corrupt payment, as well as any actions violating the applicable legislation and international anti-money laundering laws. | | | | 5.5 В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящих условий контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путём. | |
| 5.6 Parties to this Agreement admit the anti-corruption procedures and control their implementation. At that, the Parties expend all reasonable endeavors to minimize the risk of business relations with contracting parties that may be involved in corrupt practices, as well as render mutual anti-corruption assistance. The Parties provide implementation of verification procedures for mitigation of risk to the Parties of being involved in corrupt practices. | | | | 5.6 Стороны настоящего Договора признают проведение процедур по предотвращению коррупции и контролируют их соблюдение. При этом Стороны прилагают разумные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения коррупции. При этом Стороны обеспечивают реализацию процедур по проведению проверок в целях предотвращения рисков вовлечения Сторон в коррупционную деятельность. | |
| 5.7 The Parties admit that their possible illegal actions and violation of anti-corruption clause under this Agreement may result in adverse consequences from reliability downgrade to significant impediment of interaction with the contracting party as much as termination of the Agreement. | | | | 5.7 Стороны признают, что их возможные неправомерные действия и нарушение антикоррупционных условий настоящего Договора могут повлечь за собой неблагоприятные последствия – от понижения рейтинга надежности контрагента до существенных ограничений по взаимодействию с контрагентом, вплоть до расторжения настоящего Договора. | |
| 5.8 The Parties guarantee the adequate judicial proceedings on the evidence provided under this Agreement subject to confidentiality and efficient measures on elimination of practical problems and prevention of possible conflicts. | | | | 5.8 Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по представленным в рамках исполнения настоящего Договора фактам с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по устранению практических затруднений и предотвращению возможных конфликтных ситуаций. | |
| 5.9 The Parties guarantee the absolute confidentiality regarding implementation of anti-corruption clause under this Agreement, as well as absence of consequences both for the addressing Party in general and for the specific employees of the addressing Party who informed of the violation. | | | | 5.9 Стороны гарантируют полную конфиденциальность по вопросам исполнения антикоррупционных условий настоящего Договора, а также отсутствие негативных последствий как для обращающейся Стороны в целом, так и для конкретных работников обращающейся Стороны, сообщивших о факте нарушений. | |
| **6. OTHER CONDITIONS** | | | | **6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | |
| 6.1 Approximate place and date of the ship's assessment: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | 6.1 Ориентировочное место и дата проведения оценки соответствия судна: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| providing 100% prepayment prior to the date specified in this para. Exact date and place of the ship's assessment shall be proposed by the Applicant by the Register no later than 3 working days before the commencement of assessment. If before the specified date in this paragraph 100% prepayment is not made by the Applicant, the place and date of the ship's assessment shall be agreed by the parties within 3 working days after money transfer to the account of the Register. | | | | при условии поступления 100%-й предварительной оплаты до указанной в настоящем пункте даты. Точная дата и место проведения оценки соответствия судна должны быть предложены Регистру Заявителем не менее чем за 3 рабочих дня до начала проведения оценки соответствия. Если к указанной в настоящем пункте дате 100%-я предварительная оплата Заявителем не произведена, место и дата оценки соответствия судна согласовываются сторонами в течение 3-х рабочих дней после поступления денег на расчетный счет Регистра. | |
| 6.2 Responsibility for non-performance or undue performance of obligations under the present Agreement is stipulated in General Conditions for Rendering Services by Russian Maritime Register of Shipping. | | | | 6.2. Ответственность сторон за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных настоящим договором, оговорена в Общих условиях оказания услуг Российским морским регистром судоходства. | |
| 6.3 Any additions and amendments to this Agreement are valid if they are made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties. | | | | 6.3 Любые изменения и дополнения к договору действительны, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон. | |
| 6.4 The parties will tend to achieve negotiated settlement of any disagreement or disputes arising from this Agreement in compliance with pre-arbitration procedure of disputes examination. Term for consideration of claims is fifteen (15) calendar days. | | | | 6.4 При возникновении между Сторонами разногласий или споров, связанных с настоящим Договором, Стороны будут стремиться достичь их урегулирования путем переговоров, с соблюдением претензионного порядка рассмотрения споров. Срок рассмотрения претензии – 15 (пятнадцать) календарных дней. | |
| 6.5 Any disputes arising from this Agreement, which are not of a technical nature, shall be taken to the Commercial Court of Saint-Petersburg and Leningrad Region. | | | | 6.5 Все споры по настоящему договору, не носящие технического характера, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области. | |
| 6.6 This Agreement may be terminated on agreement between the Parties. | | | | 6.6 Настоящий договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. | |
| 6.7 Unilateral termination of this Agreement is possible in the below cases: | | | | 6.7 Односторонний отказ от исполнения договора допускается: | |
| 6.7.1 On the initiative of the Applicant at any time after the Applicant's written notice having been received by RS. Moreover, if the Applicant refuses the RS services prior to the ship's assessment, the relevant part of its advance payment is returned within 10 working days, net of expenses actually incurred, if they are made by the Register prior to the notice of the applicant's failure to perform the contract. If the Applicant refuses the RS services prior to the ship's assessment, the prepayment made by the Register is not refunded. | | | | 6.7.1 По инициативе Заявителя в любое время после получения Регистром письменного уведомления Заявителя. При этом если Заявитель отказывается от услуг Регистра до начала оценки соответствия судна, соответствующая часть произведенной им предварительной оплаты возвращается в течение 10 рабочих дней, за вычетом фактически понесенных расходов, если они произведены Регистром до получения уведомления Заявителя об отказе от исполнения договора. Если Заявитель отказывается от услуг Регистра после того, как началась оценка соответствия судна, произведенная им предварительная оплата не возвращается. | |
| 6.7.2 On the initiative of the Register in case of non-performance or undue performance of obligations towards the Register (including payment for its services). | | | | 6.7.2 По инициативе Регистра в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств перед Регистром (в т.ч. по оплате его услуг). | |
| 6.8 In witness thereof the Parties have signed the present Agreement in duplicate in Russian and in English, both texts being equally valid, one Russian copy and one English copy for each Party. | | | | 6.8 В подтверждение вышеизложенного Стороны подписали настоящий договор в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по экземпляру на русском и английском языке для каждой стороны. | |
| **7. АДРЕСА И ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН / LEGAL ADDRESSES AND PAYMENT DETAILS OF THE PARTIES** | | | | | |
| **Регистр/The Register:** | | | | **Заявитель/The Applicant:** | |
| Юридический и почтовый адрес/Legal and postal address: | | | | Юридический адрес/Legal address:  Почтовый адрес (адрес для направления счета и договорной документации)/Address where invoice and contractual documentation shall be sent: | |
| ИНН/TIN: | | | | ИНН/TIN[[2]](#footnote-2): | |
| КПП/KPP: | | | | КПП/KPP2: | |
| ОГРН/OGRN: | | | | ОГРН/OGRN2: | |
| Факс/Fax: | | | | Факс/Fax: | |
| Телефон/Tel.: | | | | Телефон/Tel.: | |
| E-mail: | | | | E-mail: | |
| Платежные реквизиты/Payment details: | | | | Платежные реквизиты/Payment details: | |
| *Должность/Position* | | | | *Должность/Position* | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name*  *подпись / signature*  *М.П./ stamp* | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *Полное имя / Full name*  *подпись / signature*  *М.П./ stamp* | |

1. Услуги по оценке соответствия судна не облагаются НДС в случае, если в момент оказания услуг судно находится за пределами территории Российской Федерации и при условии того, что оценка соответствия выполнялась за пределами территории РФ.

   *The Register ship's assessment services shall not be paid subject to VAT in case if at the moment of service provision the ship is outside the RF territory and providing that the procedure was performed outside RF.* [↑](#footnote-ref-1)
2. Заполняется в обязательном порядке для российских юридических лиц.

   *To fill in by all the Russian legal entities.* [↑](#footnote-ref-2)